Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Bóg powiedział do Salomona: Ponieważ to było (bliskie) twojemu sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, skarby* oraz chwałę ani o duszę tych, którzy cię nienawidzą, ani też nie prosiłeś o liczne dni, ale prosisz dla siebie o mądrość i wiedzę, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Bóg oznajmił Salomonowi: Ponieważ to pragnienie jest bliskie twemu sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, skarby ani sławę, nie prosiłeś o śmierć dla tych, którzy cię nienawidzą, ani o długie życie, ale właśnie o mądrość i wiedzę, by móc sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Bóg powiedział do Salomona: Ponieważ było to w twoim sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, majętności i sławę ani o śmierć tych, którzy cię nienawidzą, ani też nie prosiłeś o długie życie, ale prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Bóg do Salomona: Dlatego, iżeś to miał w sercu swem, a nie prosiłeś o bogactwa, o majętności, i o sławę, aniś prosił o wytracenie tych, co cię nienawidzą, aniś też prosił o długie życie, aleś sobie prosił o mądrość i umiejętność, abyś sądził lud mój, nad którymem cię postanowił królem:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Bóg do Salomona: Że się to więcej sercu twemu podobało, a nie prosiłeś bogactw i majętności, i sławy ani dusz tych, którzy cię nienawidzieli, ale ani o wiele dni żywota: aleś prosił mądrości i umiejętności, abyś mógł sądzić lud mój, nad którymem cię postanowił królem:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas odpowiedział Bóg Salomonowi: Ponieważ to jest w twoim sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, o skarby i chwałę, ani o śmierć tych, którzy cię nienawidzą, ani o długie życie, ale prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, aby sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedział Bóg Salomonowi: Ponieważ to miałeś na myśli i nie prosiłeś o bogactwo, mienie i sławę ani aby pomarli ci, którzy cię nienawidzą, ani o długie życie nie prosiłeś, lecz prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym uczyniłem cię królem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg powiedział do Salomona: Ponieważ wypłynęło to z twojego serca i nie prosiłeś ani o bogactwo, ani o skarby i chwałę, ani o zgubę dla tych, którzy cię nienawidzą, ani nie prosiłeś o długie życie, lecz prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, aby sądzić Mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,

[1)] skarby, נְכָסִים , zob. <x>60 22:8</x>; <x>250 6:2</x>.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg odpowiedział Salomonowi: „Ponieważ z twego serca nie wypłynęła prośba ani o bogactwa, ani o skarby, ani o sławę, ani o śmierć twoich wrogów, ani o długie życie, lecz poprosiłeś o mądrość i wiedzę, by rządzić moim ludem, nad którym ustanowiłem cię królem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Bóg Salomonowi: - Ponieważ nie prosiłeś o bogactwa, majętności, sławę ani też o zgubę nieprzyjaciół twoich czy o długie życie, lecz prosiłeś dla siebie o mądrość i umiejętność, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог до Соломона: Томущо це було в твоїм серці і ти не попросив багацтва, того, що на потребу, ані славу, ані душі ворогів, і ти не попросив численні дні і попросив собі мудрості і розуму, щоб судити мій нарід, над яким Я тебе над ним поставив царем,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Bóg powiedział do Salomona: Dlatego, że to miałeś w swoim sercu, a nie prosiłeś o bogactwa, o majętności i o sławę; o dusze tych, co ciebie nienawidzą; ani też nie prosiłeś o liczne dni, lecz prosiłeś o mądrość i umiejętność dla siebie, byś rozsądzał Mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Bóg rzekł do Salomona: ”Ponieważ właśnie to stało się bliskie twemu sercu, a nie poprosiłeś o majątek, bogactwo i szacunek albo o duszę tych, którzy cię nienawidzą, ani nawet nie prosiłeś o liczne dni, lecz prosisz dla siebie o mądrość i wiedzę, żebyś mógł sądzić mój lud, nad którym uczyniłem cię królem,